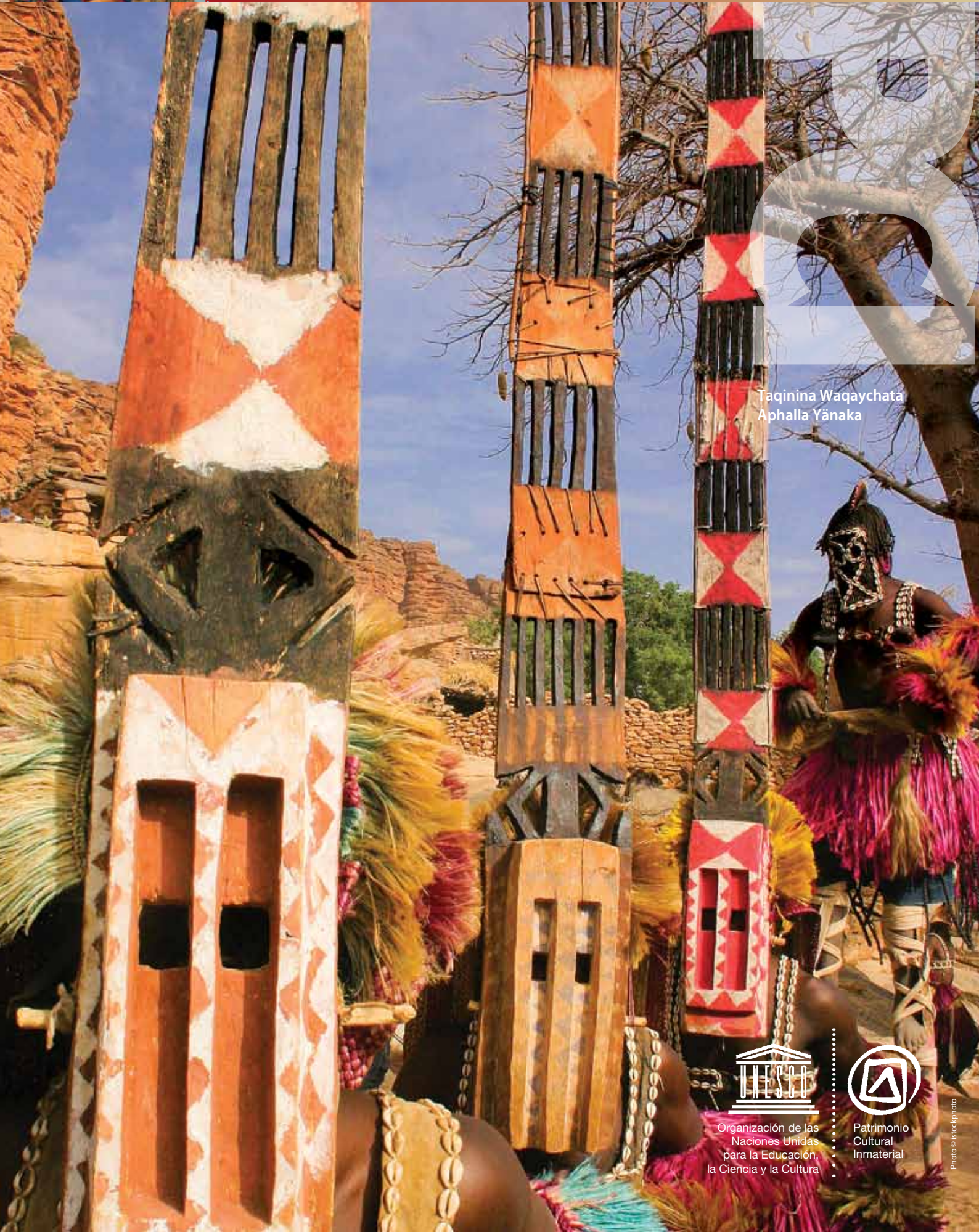




Taqinina Waqaychata
Aphalla Yänaka



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña Convención qillqa

París, taypi sata 17, 2003

Conferencia General de
la Organización de las
Naciones Unidas para
la Educación, la Ciencia
y la Cultura, “UNESCO”
sutini tantachawixa París
markana 2003 marana sata
qallata phaxsi pätunka
llatunkani uruta taypi
sata tunka paqallsuni
urukamaxa 32ª tantachawi
lurapxäna...

Taqi markankiritaki taqi jaqita
qhanpacha chiqapa arxatañataki, khaya
1948 marana qillqata Uraqpachataki
Taqi Jaqita Chiqapa Arxataña Arsu,
ukhamaraki 1966 marana qhananchata
Pacto Internacional de Derechos
Económicos, Sociales y Culturales
ukampi Pacto Internacional de
Derechos Civiles y Políticos ... uka
qillqatanaka amtasaxa,

Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka
tuwaqañataki, taqi kasta sarnaqawinaka
waqaychiri ukhamaraki nayraqataru
sartañaparu ch'amanchiri, walja
jaqina sarnaqawipa tuwaqañataki
1989 marana UNESCO ukana lwxapa
ist'asa, 2001 marana Walja Sarnaqawita
UNESCO ukana Taqpachanitaki
Arsutapana, 2002 marana Estambul
ukana qhananchata Tercera Mesa
Redonda de Ministros de Cultura, taqi
ukanaka amuyt'asa,

Uñjkaya llamkht'kaya ukhamaraki
jani uñjkaya jani llamkht'kaya
yänaka waqaychañataki purapata
yanapt'asirinakxata amuyt'asa,
Uraqpachana jaqinakaxa
mayjt'askipana, walja ayllunkiri jaqiru
aruskipasipxañapataki ch'amanchanaka
utjayataplayku, maysatxa jaqinakkama
jani walt'asiñawa taqi utjirinakaru
ñanqhachaña munaskaraki,
ukhamanaka amuyt'asina wakisiri
yänakaxa jani chhaqhañapataki, taqi
uka yänaka amanuta tuwaqxañataki
askinaka uñakipasaxa,

Taqi jaqinkiri uraqpachana utjiri
jani uñjkaya jani llamkht'aya yänaka
tuwaqañxata amuyt'asaxa,

Ayllunkirinakaxa taqi jaqitaki ukhamaraki
ayllunakapana jakasirinakaparu, yaqhipa
tama jaqinakaxa kunaymana aski yänaka
lurasa, tuwaqasa, pachparu waqaychasa
ukhamaraki jani uñjkaya jani
llamkht'kaya yänakaxa utjaskañapataki
ch'amanchasa, taqi uka lurañanakaparu
ch'amanchañataki, uñakipasaxa

UNESCO ukankirinakaxa taqi
wakiskirinaka jani uñjkaya jani
llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki
wakisiri kamachinaka utjyatapata,
ukhamaraki 1972 marana Convención
para la Protección del Patrimonio
Mundial, Cultural y Natural ukanakana
amanuta uñjasa,

Wakisiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya
yänaka taqiniru phuqhayiri kamachi
taqi markana janira utkipana amanuta
uñakipasa,

Kunanakasa chiqachaña jani ukaxa
phuqhachañataki wal'ispa, taqi marka
irpanakana amtata utjiri aski iwxxanaka,
ukhamaraki taqi uñjkaya jani uñjkaya
taqi markachirina yänakapxata
amuyt'asa,

Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya
yänaka tuwaqañataki, tawaqu
waynanakaru sumpacha yatiyañxata
wakisiri amtanaka, amuyt'asa,

Maynita maynikaka yanapt'asisa
taqi markanakaxa, Estado
Parte ukankirinakampi chika
akhama Convención qillqataru
ch'amanchapxañapataki, taqi aski
yänaka tuwaqañataki amuyt'asa,

UNESCO ukankiri jani uñjkaya jani
llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki
wakichanaka uñjasa, qhaanpacha
arunxa Proclamación de las obras
maestras del patrimonio oral e
inmaterial de la humanidad uka qillqata
amthapisa,

Jaqikamaxa taqini jak'achasisa,
mayacht'asisa wakiskiri yanapt'asisa
taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya
yänaka tuwaqañataki ch'amanchasipxki
ukanakxata amuyt'asaxa,

Jichha taypi sata phaxsi tunka
paqallquni uru 2003 maraxa akhama
Convención sutini qillqa wakisiyi.



🌀 Ukaxa (Marruecos)
Tan-Tan Museo ukawa

🌀 Ukaxa (Madagascar)
zafimaniry ukana
kulluna irnaqatawa



Foto © Instituto Nicaragüense de Cultura (INC)

El Güegüense (Nicaragua)

Ukaxa (Uzbekistán) Boysun uksana yatiwchaqapawa



Foto © UNESCO

I. TAQINITAKI WAKISIRI ARUNAKA
1 Amtachinu: Convención qillqatana wakisirinapa

Aka Convención qillqataxa akhama wakisirinakaniwa:
(a) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki;
(b) taqi aylluna sapa mayni taqi jaqaru yāqasa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki yāqasiña utjañapataki;
(c) jisk'a markana, jach'a markana jach'a markanakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka purapata tuwaqasiña utjañapa amuyt'ayaña utjañapataki;
(d) taqpacha markakama purapata yanapt'asiña utjañapataki.

2 Amtachinu: Qhananchanaka

Convención qillqataru uñxatasa,
1. Ukhamaxa "jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa" ayllunakana taqi lurañanaka, kikipayañanaka, arsuñanaka, askinaka luraña yatiña –ukaxa taqikasta yānaka, utjiri yānaka, taqi lurañchiquanakana utjiri yānaka– tama tama jaqinaka, taqi ukhama aski yānakampi chikachasiri jaqinakaru ch'amanchañatakiwa. Aka jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa, mā wiñata

yaqha wiñanakaru yatichatāpanxa, mā aylluna jakasirinakapana mayampi mayampi machaqata uñstayata, uraqipampi sarnaqawipampi chika, wiñayataki taqinimpi uñt'ayasiñataki ukhamaraki taqi jaqina lurata yānakapa waqaychayañatakiwa. Ukata Convención qillqata uñxatasaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañaxa taqi markanakana utjiri taqi jaqita chiqapa arxataña purapata nayaraqataru sartañataki yanapt'asiña utjañapataki ch'amanchañatakiwa.

2. Taqi "jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakaxa", 1 supra párrafo ukana qhananchataruxa, akhamchiqanakana uñjapxsnaxa:
(a) wiñaya arruta aru qhananchanakana, ukaxa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka chikaxa arumpi qhananchatawa;
(b) kikipaya uñacht'ayañanakana;
(c) taqi jaqinakana, yupaychaña ukhamaraki jach'a urunakana;
(d) alaxpachata akhapachata taqpacha yatiñanakana;
(e) ttaqi jiwaki lurata yānakana.
3. Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka yānaka "tuwaqañaxa" amuyunakaxa, taqi qillqatanaka, yatxatawinaka, imañanaka, tuwaqañanaka, ch'amanchañanaka, waqaychañanaka, yatiyañanaka –amanuta jani ukaxa aliqakisa- taqi wakiskiri ch'amanchañanaka ukhama lurañanakampi chika saratayatāñapawa.

4. 'Jichhaxa "Estado Parte" sutini qhananchaxa Convención qillqampi chikachasiri taqi Estado markanakana phuqhañapatakiwa.
5. Convención qillqaxa ukaru jaysirinakatakixa mutatis mutandis wakisipana 33 Amtachinu uñxatasa taqi uraqina phuqhasiñapawa, taqi ukaxa uka amtachinuru uñxatasa. Ukhamäpanxa "Estado Parte" uka aruxa ukanakana taqpacha uraqipana phuqhañatakiwa.

3 Amtachinu: Yaqha markanakampi chikachasiwipa

Convención qillqataxa akhamata jani maysaru uñtayasa qhananchatākaspati:
(a) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka jani tuwaqkaspati, jani ukaxa 1972 marana qillqata Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural uka qillqata mayjt'ayasina taqi jaqina yānakapa ñanqhachirjamaspa uka;
(b) jani ukaxa Estado Parte ukankirinakana phuqhañanakapa katuqañanakapa jani walt'aykaspa ukja, ukhamaraki derecho de propiedad intelectual ukanaka aynacht'ayasa Parte ukankirinakana uywanaka alinaka jani walinakataki apnaqaspa ukja.

II. CONVENCIÓN UKANA TANTACHAWINAKAPA

4 Amtachinu: Estado Parte ukanakana Asamblea General aruskipawipa

1. Estado Parte ukankirinakaxa Asamblea General ukana tantachasipxañapawa, jichhata uksaru tantachawipaxa "Asamblea General" satāniwa, ukawa Convención ukxa jichhata uksaruxa p'iqinchani.
2. Asamblea General ukaxa sapa pä marawa tantachasini. Wakisipa ukjasa Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ukankirinakana Estado Parte ukankirinakana mā tercio yanapirimpi yanapt'apampiwa uka tantachawiru jawsthapiyapxaspa.
3. Asamblea General ukankirinakawa Reglamento thakhinchapa wakichayani.

5 Amtachinu: Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial uka

1. UNESCO ukanxa mā Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial ukawa utt'ayatāni, jichhata uksaruxa "Comité" satāniwa. Ukanxa 18 Estado Parte ukankirinakawa ch'amanchapxani,

ukhamarusa Estado Parte ukankirinakawa Asamblea General ukaxa 34 Amtachinu phuqhasaxa Convención uka ch'amanchapxani.

2. Convención uka taypinkiri Estado Parte ukanakaxa 50 ukjaru purini ukajaxa Comité ukana yanapt'irinakapaxa 24 ukjanixapxaniwa.

6 Amtachinu: Estados ukankiri Comité irpirinakapa chhijllaña

1. Estado miembro ukankirinakana ukankirina Comité irpirinakapaxa uraqinakapa uñtasa wakiskiri chhijllatapxañapawa.
2. Convención ukankiri Estado Parte ukankirinakaxa, Asamblea General ukana tantachasitawa, pusi marataki Comité ukana ch'amanchirinakapa chhijllapxani.
3. Ukhamarusa, Estado miembro ukankirinakana Comité ch'amanchirinakapaxa nayraqata chhijllawinxä pä marataki utt'atakiniwa. Uka yanapirinakaxa mā sorteo taypiwa nayraqata tantachawina utt'ayatānia.
4. Sapa pä marata, Asamblea General ukaxa Comité ukankiri Estado miembro ukana yanapirinakapa chhijllani.
5. Asamblea General ukankirinakawa Comité uknakiri Estado miembro ukankirinakatakixa yanapirinakapa chhijllani.
6. Comité ukankiri Estado miembro ukankiri yanapirinakaxa janiwa paya marata qhipatakixa mayampi chhijllatakaspati.
7. Comité ukankiri Estado miembro ukanakawa, jupanakata arsurinaka, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānakata sumpacha arxatiririna utt'ayapxani

Amtachinu: Comité ukana Phuqhañanakapa

Convención ukana yaqha phuqhañanakapa jani mayjt'ayañatakixa, Comité ukana phuqhañanakapaxa akanakawa:

- (a) Convención ukana amtanaka phuqhasiñapataki wakiskiri ch'amanchaña;
(b) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañataki aski amta iwvanakaxa phuqhasiñanakapataki ch'amanchaña;
(c) Fondo ukana utjiri qullqi irtañataki aski amta wakicht'asina Asamblea General ukankirinakampi 25 Amtachinu uñxatasa phuqhayaña;
(d) 25 Amtachinu phuqhasaxa utjiri aski yānakapa waljaptayaña ukhamaraki ukatakixa wakisirinakaka phuqhaña; iyawsapxañapataki katuyaña;
(e) Convención ukana phuqhayañapatakixa irptaña amuyunaka wakicht'ayasa Asamblea General ukankirinakana iyawsapxañapataki katuyaña;
(f) 29 Amtachinu uñxatasaxa, Estado Parte ukankirinakana yatiyatanakanapa uñakipasa Asamblea General ukankirinakataki juKaptayata qillqa wakichayaña;
(g) Comité ukana wakicht'ayata ukhamaraki Asamblea General ukankirinakana iyawsata qhananchanaka uñakipasaxa Estado Parte ukankirinakana katuyata mayitanaka uñakipasa wakisiyaña:
(i) 16, 17 ukhamaraki 18 amtachinunaka uñxatasaxa qillqantayata listanaka;
(ii) 22 Amtachinu uñxatasa internacional yanapanaka.



Foto © Philippe Bordes / UNESCO

Ukaxa (Guinea) Sosso-Bala uksana yatiwchaqapawa



Foto © Agencia para Asuntos Culturales/ AOM Shinji



Foto © Fernando Bugman / UNESCO



Foto © Comisión Nacional de Bangladesh para la UNESCO

🇯🇵 *Ukaxa (Japón) Ningyo Jōhri Bunraku ukana jaquilla thughuyañawa*

🇨🇳 *Ukaxa (China) muqam uigur del Xinjiang ukawa*

🇬🇧 *Ukaxa (Bangladesh) Baul uksana kantanakawa*

🇨🇷 *Ukaxa (Costa Rica) boyeo ukhamaraki carretas yatiña sarnaqawipawa*

8 Amtachinu: Comité ukankirinakana luraña phuqhañanakapa

1. Comité ukaxa Asamblea General nayraqatapar, taqi amtatanakapa ukhamaraki luratanakapxata yatiyañapawa.
2. Paya tercio ukana yanapt'apampixa Comité comité ukaxa Reglamento thakhincha wakichayata iyawsañapawa.
3. Taqi luraña phuqhañanakapatakixa Comité ukaxa, wakisirinaka phuqhañapkamaxa, órgano consultivo ad hoc sutini utt'ayañapawa.

9 Amtachinu: Jiskht'asiñataki tantachawinaka iyawsaña

1. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakaruwa jani uñjkaya jani llamkht'akaya yänaxxata sumpacha yatiri amuyt'asa irnaqiri organizacion no gubernamental ukana sutinakapa katuqayañataki churañapawa. Comité uka taypinxa uka tantachawinkirinawa yanapt'apxani.
2. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakaru kunjama amuyt'asasa katuqatäpxani ukankxata qhananchapxani.

10 Amtachinu: Secretaría uka

1. Comité ukaxa UNESCO ukankiri Secretaría ukampi ch'amanchatäniwa.
2. Secretaría ukankirinakaxa Asamblea General ukhamaraki Comité ukankirinakanatakixa, taqi wakisiri qillqatanaka wakichayasa, ukhamaraki tantachawi taypina aruskipañataki amtanaka qhananchasaxa, taqi amtanaka phuqhasiñapataki ch'amanchapxañapawa.

III. NACIONAL MARKPACHANA JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YÄNAKA TUWAQAÑA

11 Amtachinu: Estado Parte

ukankirinakana phuqhañanakapa

Estado Parte ukana phuqhañapa:

- (a) pachpa marka uraqipana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña amtanaka phuqhasiñapataki wakiskiri ch'amanchaña;
- (b) pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka katusa uñt'asaxa, 2 Amtachinu 3 qillqa t'aqa uñxatasa pachpa ayllunkirinakapana yanapt'apampi, jaqi tamanakampi ukhamaraki organizacion no gubernamental ukankirinakana yanapt'apampi wakisirinaka qhananchaña.

12 Amtachinu: Inventario ukanaka

1. Yänaka tuwaqañataki wakisirinaka uñt'añatakixa, sapa Estado Parte ukankirinakaxa pachpa marka uraqinakapana jani uñjkaya jani llamkht'akaya yänakapa inventario qillqanaka wakichayapxañapawa. Uka inventario qillqanakaxa sapa kuti phuqhachañawa.
2. 29 Amtachinu uñxatasaxa Estado Parte ukankirinaka Comité ukaru sapa kuti yatiasaxa yatiyawinakapaxa phuqhata churatäñapataki manuta sapa kuti uñakipapxañapawa.

13 Amtachinu: Tuwaqañataki juk'ampinaka

- Pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqaña amta phuqhasiñapatakixa, Estado Parte ukankirinakaxa akhama wakisirinaka phuqhapxañapawa:
- (a) taqi markachirina askipataki jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka jach'anchañatakixa aski wakichawinaka ukhamaraki wakisiri amtanaka phuqhata wakicht'ayaña;
 - (b) pachpa uraqipana utjiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki maya jani ukaxa walja wakisiri tantachawinaka utt'ayaña;
 - (c) niya chhaqtirpacha jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka ukhamaraki utjaskiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya

- yänaka waqaychañatakixa científico, técnico ukhamaraki artístico, sumpacha yatxataña thakhinchanaka wakichayaña ch'amanchaña;
- (d) juk'ampi ch'amanchañataki jurídico, técnico, administrativo ukhamaraki financiero wakisirinaka utt'ayaña:
 - (i) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki wakiskiri tantachawinaka utt'ayasaxa, taqi ukhama utjiri yänaxxata jach'a uraqpacha utjiri aruskipawinakana phuqhata yatiñapa;
 - (ii) wakiskiri phuqhañanaka wakichasa ukhamaraki jani jisk'achaña amuyunaka utjayasaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka taqi jaqina uñt'apxañapataki uñjapxañapataki;
 - (iii) taqina yatxtiri mantapxañapatakixa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka imiri tuwaqiri tantachawinaka utt'ayaña.

14 Amtachinu: Yatichawi, qhananchawi ukhamaraki ch'amanchawi

Sapa Estado Parte ukankirinakaxa akhamanaka phuqhapxañapawa:

- a) taqi jaqi taypina jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka yäqapxañapataki waqaychapxañapataki amuyt'ayaña, ukaxa akhamanaka wakichayasa:
- (i) yatichaña wakichawinaka, amuyt'ayañanaka uhamaraki taqi jaqiru wayna tawaqunaka phuqhata yatiyasa;
- (ii) pachpa ayllu jaqi taypinakana

- yatichaña wakichawinaka nayraqataru irptaña;
- (iii) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañataki ukhamaraki wakiskiri ch'amanchañatakixa, wakiskiri científico yatxatawinaka utjañapataki amanuta ch'amanchaña; ukhamarusa
 - (iv) taqichiqana alita jani kunaki yatichawina utjayasa ch'amanchañawa;
 - (b) aka Convención qillqata phuqhañatakixa jani walt'añanaka utjirtuqita phuqhata yatiyaña ukhamaraki taqi luratanaxxata qhananchaña;
 - (c) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka qhana ist'añataki ukhamaraki yatiñatakixa pachpana utjiri uraqinaka uñt'aña uraqinaxxata yatichawinaka wakicht'ayasa taqi jaqiru yatiyañaki ch'manchaña.

15 Amtachinu: Ayllunakana ukhamaraki jaqinakapana ch'amanchañapa

Sapa Estado Parte ukankirinakaxa wakisipanxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka waqaychañataki, taqi wakisirinakana phuqhañatakixa ayllunkirinaka, aliqa jaqi tamanaka, sapa mayni jaqinaka mayacht'asiyasa chikachasiyapxañapawa.

IV. INTERNACIONAL TAYPINA JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YÄNAKA TUWAQAÑA

16 Amtachinu: Taqi jaqinkiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka uñt'añataki lista utjayaña

1. Taqi jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka uñt'ayañatakixa, taqiniru phuqhata uñt'ayasa, taqichiqana kunaymana sarnaqawi utjirinaxxata qhananchanaka utjañapatakiwa ch'amanchpxañapa, ukhamarusa Comité ukaxa, Estado Parte ukankirinakana mayitaxa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka lista utt'ayasina, taqi jaqina askipataki utjayañapawa.
2. Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukankirinakana iyawsapxañapatakiwa Lista representativa sutini qillqa wakicht'ayapxañapa, ukhamarusa uka qillqatxa sapa kuti uñakipasawa qhananchapxañapa.

17 Amtachinu: Jank'aki tuwaqaña wakisiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka

1. Tuwaqañataki wakiskiri amtanaka phuqhañatakixa, jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka tuwaqañatakixa sapa uruwa lista uñakipasa wakichayasa Comité ukaxa utt'ayañapa, ukatxa Estado Parte ukankirinakana mayitapa yäqasaxa lista ukaru qillqantayañapawa.
2. Ukatxa lista suma phuqhata qhananchañatakixa Comité ukankirinakawa sumpacha wakicht'ayasaxa Asamblea General ukankirinakana iyawsañapataki wakichayapxañapa.
3. Sintipuni wakisispa ukjasa, Comité ukankirinaka mayipxaspa ukja, ukhamarusa Asamblea General ukankirinakaxa pachpa amuyupxaspa ukjasa, mayiri Estado Parte ukaru jiskht'asaxa, lista ukaru mä utjiri 1 qillqa t'aqa lista ukaru qillqantayarakispawa.



Foto © Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes



Foto © Wande Abimbola

🇳🇮 Ukaxa (Nigeria) Ifa ukana chiq̣t'aña wakichawipawa

🇮🇹 Ukaxa (Italia) tenore kantañawa, ukata mayaxa pastoral sardo kantañawa.

🇯🇴 Ukaxa (Jordania) bedu de Petra ukhamaraki Wadi Rum ukana yatiwchaqapawa

🇦🇷 Ukaxa (Argelia) Ahellil del Gurara ukawa

🇪🇸 Ukaxa (España) Patum de Berga satawa

Foto © Manel Escobet i Giró / UNESCO

18 Amtachinu: *Jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañataki wakichanaka, amtanaka, luraña phuqhañanaka*

1. Estado Parte ukankirinakana qhananchapa uñxatasa, ukhamaraki Asamblea General ukankirinakana wakiskiri iyawsatanaka uñxatasaxa, Comité ukaxa wakichanaka, wakicha amtanaka, markpachana irnaqañataki, taypi jani ukaxa jisk'a uraqinakana irnaqayañatakixa wakiskirinaka chhijllasawa ch'amanchani , taqi uka amta phuqhañanakaxa Convención ukana wakichawinakapa amtanakapa phuqhasiñapataki sapa markana nayraqataru sartañapxata amuyt'asaxa wakisiyatãñaparakiwa.

2. Uka phuqhasiñapatakixa, Estado Parte ukankirinakana internacional yanapa mayitanaka uñxatasawa katuqasa, uñakipasaxa yanapa churañataki iyawsani.

3. Comité ukaxa wakicht'ayata amtanaka uñakipasaxa, taqiniru luratanakxata phuqhata wakichanaka ch'amanchañatakiwa phuqhata yatiyañapa.

V. INTERNACIONAL YANAPT'ANAKA

19 Amtachinu: *Yanapt'a*

1. Convención qillqa taypinxa, internacional yanapaxa yatiyawinaka, lurala phuqhatanaka, purapa amtanaka, ukhamaraki jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki

Estado Parte ukankirinakaxa wakisirinaka utjayapxpi taqi ukanakawa.

2. Pachpa marka kamachinaka, chiqapa phuqhañanakapa, wiñaya phuqhaña thakhinakapa jani pisinchasaxa, Estado Parte ukanakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka waqaychañaxa taqpacha jaqinakatakiwa, ukhamäpanxa internacional yanapaxa jach'a marka ukhamaraki jisk'a marka ukana taqi jakasirinakapar u taqpacha wakisirinakampi yanapt'aña ch'amanchañatakiwa.

20 Antachinu: *Internacional yanapanakana amtanakapa*

Internacional yanapaxa akhama amtanakataki churatäniwa:

(a) lista ukana uñstiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka jan'aki tuwaqañataki;

(b) 11 ukhamaraki 12 Amtachinunaka uñxatasa inventario qillqatanaka wakichayañataki;

(c) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqañataki wakichanakaru, wakicha amtanakaru, jach'a markpachana lurañanaka, jisk'a markanakana luraña phuqhañanakataki;

(d) Comité ukankirinakana taqi wakiskiri amtanaka phuqhañataki.

21 Amtachinu: *Internacional yanapana uñtanakapa*

Mä Estado Parte ukaru Comité ukankirinakana yanapa churañapaxa 7 Amtachinu ukhamaraki 24 Amtachinu

qillqatanaka uñxatasaxa akhama ch'amanchatäniwa:

- (a) tuwaqañataki aski yatxatawinaka phuqhañataki;
- (b) jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaxata yatinakamapi yanapayasíñataki;
- (c) taqi yanapirinaka utt'ayañataki;
- (d) wakiskiri thakhincha qillqanaka utyañataki;
- (e) utanaka ukhamaraki uta yānaka utjayañataki;
- (f) yānakampi ukhamaraki aski amuyunaka utjañapataki;
- (g) qullqituqita ukhamaraki aski amuyunakampi yanapt'aña, wakisispa ukjaxa qullqi mayt'añanakampi yana utjayañataki, ukhamaraki qullqimpi yanapa utjañapataki.

22 Amtachinu: *Internacional yanapa katuqañataki phuqhañanaka*

- 1. Taqi wakisirinaka uñakipasaxa Comité ukankirinakawa internacional yanapa mayirinakaru churañatakixa, kunatakisa qhaqhsa mayipxi taqi ukanakxata amuyt'añapaxa.
- 2. Jank'akipuni wakisispa ukjaxa, chiqapuniti jan'aki yanapa churaña wakisi ukxa Comité ukankirinakawa uñakipapxani.
- 3. Mä amta phuqhañatakixa Comité ukanakawa estudio lurapxani ukhamaraki sumpacha yatxatatanakarus jiskht'apxarakiniwa.

Foto © Comisión Nacional Jordana para la Educación, la Cultura y la Ciencia

23 Amtachinu: *Internacional yanapa mayiñanaka*

- 1. Pachpa uraqipana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwañatakixa sapa Estado Parte ukankirinakawa Comité ukaru internacional yanapa mayipxañapa.
- 2. Estado Parte ukankirinakaxa paya markasa jani ukaxa waljanisa yanapa mayiwi katuyapxarakispawa.
- 3. Taqi qillqata wakisirinakampi chikaxa, yanapa mayiña qillqatanxa 22 Amachinu, 1 qillqa t'aqa phuqhasawa yanapt'a mayipxaspaxa.

24 Amtachinu: *Yanapa katuqiri Estado Parte ukanakana phuqhañanakapa*

- 1. Akhama Convención qillqata uñxatasaxa, internacional yanapa churatanakaxa Estado Parte ukankirimpí ukhamaraki yanapa katuqirinakampi, Comité ukankirinakampi aruskipasa wakisiyatãñapawa.
- 2. Taqini wakichayata thakhincha uñxatasaxa, yanapa katuqiri Estado Parte ukanakaxa, jupanakana amuyuparjamaxa, uka yanapanakaxa chiqpacha phuqhasiñapataki ch'amanchañapawa.
- 3. Yanapa katuqiri Estado Parte ukaxa Comité ukaruwa jani uñjkaya jani llamkht'kaya yānaka tuwaqayañataki yanapa katuqatata phuqhata yatiyxañapa.

Foto © Franco Stefano Ruiu

VI. JANI UÑJKAYA JANI LLAMKHT'KAYA YĀNAKA TUWAQAÑATAKI UTJIRINAKA

25 Amtachinu: *Fondo uka utjiri wakisirinaka*

- 1. Jichhata uksaruxa "Fondo para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial", ukaxa "Fondo" satäniwa.
- 2. UNESCO ukana wakichayata Reglamento Financiero uka uñxatasaxa fondo fiduciario sutini yanapa taypi wakicht'ayatawa Fondo ukaxa.
- 3. Jichhaxa Fondo ukaxa akhamanakata utt'ayawa:
 - (a) Estado Parte ukanakana churatanakapa;
 - (b) Conferencia General de la UNESCO ukataki churatanaka;
 - (c) churatanaka, waxt'anaka:
 - (i) yaqha Estado markanaka;
 - (ii) Naciones Unidas ukankirina, qhanpachaxa Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo ukana, ukhamaraki yaqha internacional tantachawinakana;
 - (iii) público ukhamaraki privado jani ukaxa aliqa jaqinakana churata;
 - (d) Fondo taypita misturi qhipt'ata interés ukanaka;
 - (e) Fondo ukaru ch'amanchañataki qullqi mayitanaka ukhamaraki taqituqita apthapitanaka;
 - (f) Comité ukana wakichata iyawsata Reglamento del Fondo uka taypi utjiri qullqinaka.

4. Comité ukankirinakaxa Asamblea General taypina qhananchata arunakapa ist'asa wakisiyatañapawa.

5. Comité ukankirinakaxa taqi askinaka lurañataki yanapt'a utjaspa ukjaxa katuqarakispawa, uka yanapanakaxa jisk'a amuyu amtanaka phuqhañataki, ukhamaraki jupanakanaka iyawsata amuyunaka ch'amanchañatakiñapawa.



🌀 (Federación de Rusia) Semeiskie
jupanakana yatiwchaqapa
ukhamaraki yatiwi arusitapa

🇰🇷 Ukaxa (República de Corea)
Danoje de Gangneung phistacha
luratapa

🇿🇲 Ukaxa (Zambia) Makishi
saynata ajanu luratapa

🇸🇻 (Belice, Guatemala,
Honduras ukhamaraki Nicaragua)
garifuna jupanakana arupa,
thuqhupa ukhamaaraki musikapa



Foto © Casa Estatal Rusa de la Creatividad del Pueblo, Ministerio de Cultura



Foto © Kim Jong-Dal



Foto© Comisión Nacional Zambiana para la UNESCO



Foto © Consejo Nacional Garífuna



Foto © Instituto Nacional de Cultura / Darne Villaluerte

🇵🇪 (Perú) Taquile ukhamaraki
jiwaki sawuña yatitapa

6. Yanapt'añatakixa janiwa yanapanakaxa pulitiku amtanakampi yanapañäkiti, ukhamaraki qullqicha matanakampisa jani ukaxa kuna yaqha amtanakampisa, janiwa aka Convención amtawi awqapa amtani ukhamañapäkiti.

26 Amtachinu: Fondo ukataki Estado Parte ukanakana churatanakapa

1. Taqi yanapanaka jani pisinchasa jani jisk'achasaxa, Convención ukankiri Estado Parte ukanakaxa Fondo ukaruxa wakisirinaka phuqhapxañapawa, sapa pä mara, ukhama churaña phuqhañaxa Estado ukanaxata sumpacha amuyt'asa uñakipasaxa, Asamblea General ukankirinaka wakichayatañapawa. Akhama amta wakiskiri phuqhasiñapatakixa Estado Parte ukankirinakana voto yanapt'apampi ukhamaraki aka pachpa Amtachinu uñxatasa phuqhasiyatañapawa. Ukhama qullqi churañaxa, Estado ukaxa UNESCO ukataki qullqi churkixa ukata 1% ukjata janiwa jiläñapakiti.

2. Wakisipanxa, Estado ukanakaxa aka Convención qillqatana 32 Amatachinu ukhamaraki 33 Amtachinu uñxatasa, mayampi ch'amanchki ukja, iyawa jiski ukja, mayachaski ukajanakaxa, aka Amtachinu 1 amuyu jani phuqhañatakixa qhanancharakispawa.

3. Taqi Estado Parte aka Convención taypinkirinakaxa akapacha amtachinu

2 amuyu qillqana qhananchata uñxatasaxa UNESCO Director General juparu jithiqtxañataki qillqata taypi mayirakispawa. Ukhampachasa, Estado jithiqtxañataki mayitapaxa, manupa suyt'ayañatakixa Asamblea General utjañapkamawa suyañapa.

4. Comité taqikuna luraña phuqhañapa wakicht'ayañapatakixa, Convención ukataki Estado Parte ukanakana akapachpa amtachinu 2 amuyu t'aqa uñxatasaxa, sapa pä mara qullqi churañampi phuqhapxañapawa, ukhamarusa ukhama qullqimpi yanapaña phuqhañaxa, Estado ukanaka churapxañapaki ukhama kikpa akapachpa amtachinu 1 amuyu t'aqa uñxatasa phuqhasiñapakiwa.

5. Aka Convención taypinkiri Estado Parte ukankiri pasiri mara ukhamaraki jichha mara qullqi manu jani phuqhirixa, janiwa Comité taypiru mantkaspataki, janirakiwa chhijllatakaspasa, nayraqata chhijllañaki ukana niyasa janirakiwa ukhampacha phuqhasiñapaki. Estado Parte ukankirinakaxa ukhama jani walt'añankaspa Comité taypinkaspa ukjaxa aka Convención qillqa 6 Amchinu phuqhayasaxa chhijllaña utjaspa ukjaxa tukusxarakispawa.

27 Amtachinu: Fondo uka phuqhanchañataki churatanaka Comité ukankirinakana lurañanakapa phuqhañanakapa wakicht'asipxañapatakixa, Estado Parte ukankirinakaxa, 26 Amtachinu phuqhasaxa Fondo ukataki qullqi churañanaka phuqhañapapuniwa.

28 Amtachinu: Fondo ukataki taqi marnakana apthapiña

Wakisipa ukjaxa, Estado Parte ukankirinakaxa Fondo ukanaka jikiñatakixa UNESCO ukana yanapt'apampipiwa taqi markanakana juk'ampi qullqi jikiñataki ch'amanchasipxaspa.

VII. INFORME QILLQANAKA

29 Amtachinu: Estado Parte ukanakana informe qillqanakapa

Estado Parte ukankirinakaxa Comité ukaruwa informe qillqata, ch'amanchañataki kamachi wakichayatanaxata, aski thakhinchanaxata Convención ukana phuqhañataki sapa kuti katuyapañaxa.

30 Amtachinu: Comité ukana infore qillqanakapa

1. Estado Parte ukankirinakaxa 29 Amtachinu uñxatasa ukhamaraki jupanakana informe qillqtanakapa uñxatasaxa Comité ukankirinakaxa Asamblea General ukaruwa mä phuqhata informe katuyxañapa.

2. Uka informe qillqaxa UNESCO Conferencia General ukankirinakaru yatiyatäxañapawa.

VIII. CLÁUSULA TRANSITORIA

31 Amtachinu: Taqi jaqinkiri jani uñjkaya jani llamkht'kaya taqina yäqata yänaxxata amuyt'awi

1. Aka Convención qillqa jani qalltkipana qillqantata ukhamaraki "taqpacha jaqinakana jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänakapa" uñt'asa qillqantayapxasapäna uka Lista qillqa Comité ukankirinakaxa waqaychapxarakispawa.

2. Aka qillqata 16 Amtachinu 2 t'aqa amuyu uñxatasaxa, taqi utjirinaka Lista ukaru jani uñjkaya jani llamkht'kaya yänaka qillqantayañatakixa aka qhiparu phuqhañanaka yäqasa wakisiyatäñapawa.

3. Aka Convención qillqa janiira phuqhasiña qalltkipanxa janiwa akata qhiparu yaqha Amtanakaxa utjkaniti.

IX. TUKUYA QHANANCHANAKA

32 Amtachinu: Ch'amanchaña, iyawsañanaka

1. Akhama Convención qillqaxa jutirina ch'amanchatañapa, ukhamaraki UNESCO taypinkiri Estado Miembro ukankirinakana, taqi wakisirinakapa phuqhasina wakisiyatañapawa.

2. Ukhama iyawsaña, ch'amanchaña qillqanakaxa, UNESCO Director General juparu katuyatäñapawa.

33 Amtachinu: Ch'amanchawi

1. Akhama Convención qillqa amtaxa taqi markana ch'amanchapa suyaski, ukhama ch'amanchirinakaxa janisa UNESCO ukaru mayachasitapxkpana, Conferencia General ukankirinakaxa taqiniruwa jawillt'awayapxi.

2. Convención ukaxa jani sumpacha utt'asita, Naciones Unidas ukana jani waqaychata markanakaru, Asamblea General ukana Resolución 1514(XV) ukana janisa ch'amanchatäkpanxa suyaskapxakiniwa, ukhamäpanxa Convención ukankirinakaxa wakisiri amtanaka wakisiyasa yanapt'askakispawa.

3. Mayacht'asiña qillqataxa UNESCO irpiri Director General juparu katuyatäñapawa.

34 Amtachinu: Phuqhaña qalltapa

Aka Convención qillqataxa kimsa tunka iyawsaña ukhamaraki ch'amancha qillqa katuqatata kimsa phaxsita phuqhasiña qalltani, ukhamarusa iyawsaña ch'amanchaña ukxa phuqhata katuyiri Estado ukanakatakiwa uka uruta uksaru ukhamaraki uka uruta nayrjatpacha phuqhasinixa. Yaqha Estado Parte ukanakatakixa, iyawsaña ch'manchaña qillqata katuyapxani ukjata kimsa phaxsita phuqhasikirakiniwa.



**Taqinina
Waqaychata
Aphalla
Yänaka**

35 Amtachinu: Mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakataki

Mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakana phuqhañanakapaxa akhama phuqhasiyatäniwa:

- (a) aka Convención qillqata uñxatasa mayacht'asita ukhamaraki jani mayacht'asita markanakana kamachi wakisiyiri tantachawinakapanxa, Estado Parte ukankirinakaxa phuqhaxki uka kikpa taqi wakisirinaka phuqhaxñañapakiwa;
- (b) akhama Convención uka taqi qillqata uñakipasa, sapa Estado ukana phuqhañanakapa utjipanxa, markanaka, provincia ukhamaraki canton ukanakaxa, pachpa markanakapana yaqha kamachinaka jani wakichayañjamäpanxa, gobierno federal ukankirinakaxa, niya walikiwa sasa, Estado irpirinakaparus, markanakarus, provincia ukhamaraki canton, ukankirinakana iyawsapxñañapataki qhananchapxñañapawa.

36 Amtachinu: Denuncia uka

1. Taqi Estado Parte ukankirinakaxa Convención ukxata denuncia uchaxarakispawa.
2. Denuncia ukaxa mä qillqa taypiwa UNESCO Director General irpiripana ukaru apayatañapa.
3. Uka denuncia qillqa utjipanxa tunka payan phaxsita wakisirinakaxa yatisxñañapawa. Denuncia uchiri Estado ukana qullqi churaña phuqhañapaxa janiwa suyt'ayatakaspati, ukaxa sarxaspa uka urukamäniwa.

37 Amtachinu: Katuqirina phuqhañanakapa

UNESCO irpiri Director General jupaxa, Convención katuqiripaykuxa, Estado Miembro ukankirinakaru ukhamaraki jani uka taypinkiri Estado ukankirinakarus 33 Amtachinu uñxatasa, Naciones Unidas ukankirinakarus, taqi ch'amancha qillqanaka, iyawsañanaka ukhamaraki 32, 33, 36 Amtachinu ukanaka uñxatasa phuqhata yatiyañapawa.

38 Amtachinu: Chiqanchanaka

1. Estado Parte ukankirinakaxa Convención irpiri Director General juparu mä qillqa taypiwa chiqanchañanaka mayixaspa. Jupaxa Estado Parte uka irpirinakaruwa yatiyxarakini. Suxta phaxsita Estado Parte ukankirinakaxa mä chikatani iyawsapxaspa ukjasa jutiri Asamblea General ukana aruskipañataki Director General irpirixa yatiyxñañapawa.
2. Taqi chiqanchanakaxa Estado Parte ukankiri pä tercio yanapirinakana iyawsapampi iyawsatañapawa.
3. Iyawsatapanxa, Convención qillqaru askichañanakaxa ch'amanchatañapa, iyawsatañapa, ukhamaraki Estado Parte ukankirinakana wakisiyatañapawa.
4. Aka Convención qillqaru chiqanchañanakaxa, Estado Parte ukankirinaka ch'amanchapxaspa, iyawsapxaspa, chikacht'asipxaspa ukjasa, kimsa phaxsita pä tercio ukanakana yanapt'apampixa Estado Parte ukankirinaka aka Amtachinu, 3 amuyu t'aqa uñxatasa phuqhasiñapakixiwa. Ukapachata ukaruxa chiqanchanakaxa Estado Parte ukanakana ch'amanchapampi, iyawsapampixa ukhamaraki Estado Parte ukana ch'amanchapapi, iyawsapampi phuqhata wakicht'ayataxippanxa phuqhasxñañapakiwa.
5. Taqi phuqhañanakaxa 5 Amtachinu 3 ukhamaraki 4 amuyu t'aqa mayjt'ayaspa ukjasa janirakiwa phuqhaskaspati, ukaxa Comité ukana qhawqhaniñapasa yanapirinakapaxa ukxata qillqatawa. Uka chiqanchanakaxa iyawsata ukjpachawa phuqhasiña qalltxaña.

6. Mä Estado ukaxa akhama Convención uka taypiru askichata qalltata akapachpa Amtachinu 4 amuyu t'aqa uñxatasa, jani kuna mayjsa qhananchkaspa ukjasa:

- (a) Askichata Convención ukankirixiwa; ukatxa
- (b) Aka pachapa jani askichata Convención taypina Estado Parte jani askichaña taypinkarakiwa.

39 Amtachinu: Chiqpacha qillqatanaka

Akhama Convención qillqaxa árabe, chino, español, francés, inglés ukhamaraki ruso aruta qillqatanakaxa, suxtpacha chiqapkamakiwa.

40 Amtachinu: Registro uka

Carta de las Naciones Unidas taypinkiri 102 Amtachinu phuqhasaxa, aka Convención qillqataxa UNESCO Director General jupana mayitapa ist'asaxa Secretaría de las Naciones Unidas uka taypina wakiskiri qillqantatawa.



Organización de las
Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial

Jani llamkht'kaya munata yatiña yäxa, sapa tama wiñata sapa tama wiñaru katuyataxa, ukaxa sapa kutita sapa kutirjama ayllunakana uñacht'ayatawa, ukhama saraskakiña amtani ukhamaraki khititsa yatiskakiñataki, ukhamaraki jaqiñana uñstayaña chuymani ukhamaraki ukhamata walja yatiwina sarnaqaña yäqasisaru sartayañataki yanapt'asa.